|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 乐极生悲 | Цыплят по осени считают (обр. радоваться раньше времени; чрезмерная радость влечёт за собой печаль) | 他正为自己中了头彩而高兴，结果乐极生悲，彩券居然飞到河水里去了。 | Он был очень рад, что сорвал джекпот, но рано радовался – его лотерейный билет улетел в реку. | «Чрезмерная радость влечёт за собой печаль» - эта идиома берёт своё начало в «Исторических записках» Сыма Цянь из жизнеописания одного человека, чья безмерная радость обернулась несчастьем. Этим человеком был правитель царства Ци Вэй-ван (378-320 гг. до н. э.), живший в период сражающихся царств (476/403 — 221 гг. до н. э.). Он любил выпивать и веселиться ночи напролёт. Однажды на его царство напало войско царства Чу, тогда Вэй-ван отправил своего доверенного дипломата Чуньюй Куна в царство Чжао за помощью. Чуньюй Кун не обманул доверия своего правителя и привёл с собой стотысячную армию. Войска неприятеля отступили. Конечно же, по этому поводу Вэй-ван немедленно закатил огромный пир в честь Чуньюй Куна. Во время застолья правитель Ци радостно спросил Чуньюй Куна: «Сколько алкоголя тебе нужно выпить, чтобы опьянеть?». Взглянувши на Вэй-вана, Чуньюй понял, что тот наверняка снова будет пить всю ночь напролёт, пока не напьётся. Подумав, он ответил: «Выпив 10 шэнов (≈10 л) вина, я опьянею и, выпив 1 дань вина (≈100 л), тоже опьянею». Вэй-ван был в недоумении, тогда Чуньюй объяснил ему, что при разных обстоятельствах, в различных ситуациях его умение пить изменяется, поэтому он пришёл к такому умозаключению: "Распитие алкоголя до крайности приводит к тому, что человек пьянеет и забывает о правилах этикета. Если человек чрезвычайно весел, с ним может произойти нечто плохое. (Изначально это выражение звучало как «чрезмерное пьянство (=веселье) влечёт за собой хаос».) Поэтому я пришёл к выводу, что любая крайность приводит к беде". Выслушав слова Чуньюя, Вэй-ван признал его правоту и принял совет. Отныне правитель царства Ци больше не пьянствовал и не веселился с ночи до рассвета и отказался от своих дурных привычек. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 噤若寒蝉 | Молчать как цикада зимой (обр. в знач.: не сметь и слова вымолвить, как в рот воды набрать, молчать как рыба) | 爸爸正在气头上，大家都噤若寒蝉，深怕再惹他生气。 | Папа был очень зол, поэтому все молчали, будто набрали в рот воды, боясь навлечь на себя его гнев. | В последние годы Восточной Хань жил один чиновник по имени Ду Ми, он был очень честным и неподкупным. Он сурово наказывал всех, кто нарушал закон, не делая исключений даже для евнухов, из-за чего в итоге и потерял свою должность. Ду Ми вернулся в родные края, но не перестал интересоваться государственными делами. Он частенько наносил визиты местным властям, чтобы обсудить происходящие в мире события. В ту пору ушёл в отставку и вернулся домой ещё один чиновник по имени Лю Шэн. Однако тот был полной противоположностью Ду Ми, по возвращению домой он стал затворником и редко пускал к себе гостей. Про него-то и завёл разговор местный правитель, он сказал Ду Ми, что Лю Шэна считают очень честным и высоконравственным человеком. Вельможи уже не раз выдвигали его кандидатуру на высокую должность, однако он отверг все предложения. Уловив в этих словах скрытый смысл, Ду Ми напомнил, что и сам когда-то был чиновником, поэтому будет откровенным: "Такие люди, как Лю Шэн, без сомнений много делают на благо государства и народа, однако его нельзя идеализировать, поскольку он заботиться только о своей шкуре и не осмелится открыто выступить против людей, творящих дурные дела, Лю Шэн будет молчать как цикада зимой. Такие, как он и есть главные преступники нашего времени. Я же полная ему противоположность - я вознаграждаю за добро и караю зло." Благодаря этим словам Ду Ми вскоре вновь получил должность чиновника. |
| 水落石出 | Вода спала — камни обнажились (обр. в знач.: вывести на чистую воду; вскрылась вся правда; всё тайное становится явным) | 只要我们知道了他是谁，整个事情就水落石出了。 | Нам нужно лишь выяснить, кто он, и тогда мы узнаем всю правду. | Во времена династии Северная Сун жил поэт Су Ши (псевдоним - Су Дунпо). Однажды его подвергли изгнанию в город Хуанчжоу в провинции Хубэй. Здесь он дважды посетил место, которое называлось «Красный Утёс», и написал два произведения: «Первое посещение Красного Утёса» и «Второе посещение Красного Утёса». Там есть такие строки: «Высокие горы и маленькая луна, когда спадает вода, обнажаются камни». И хоть изначально поэт имел в виду всего лишь зимний пейзаж, когда уровень воды в водоёмах снижается, потомки придали этим словам несколько иной смысл. Теперь слова великого писателя стали идиомой, которая используется, когда правда всплывает наружу, когда хотят подчеркнуть, что всё тайное рано или поздно становится явным. |
| 逍遥法外 | Выходить из воды сухим, оставаться безнаказанным, оставаться на свободе (о преступнике) | 他收买警方，企图湮灭证据，逍遥法外。 | Он подкупил полицейских в попытке уничтожить улики и выйти сухим из воды. | Данная идиома используется в случае, когда речь идёт о ком-то, кто совершил проступок или преступление, но смог избежать последствий или наказания. Впервые употребилось известным китайским писателем Ба Цзинем в сборнике рассказов, посвящённых теме преступлений: "Преступники не смогут всегда выходить сухими из воды, оставаться безнаказанными. Все ждут известия о вынесении приговора, и я не исключение." |
| 还说不定 | Вилами по воде писано (обр. в знач.: трудно сказать, ещё неизвестно точно, "бабка надвое сказала") | 我们明天是否去那里，这还说不定。 | Пойдём мы завтра туда или нет - это ещё вилами по воде писано. (Трудно сказать, пойдём ли мы туда завтра.) | Идиома "вилами по воде писано" используется, когда человек не уверен в том, что какое-либо событие точно произойдёт или выражает сомнение в чём-либо, т.е. он не может выразить уверенность по поводу какого-либо явления или события. Дословно переводится как "ещё нельзя сказать точно". |
| 暗礁险滩 | Подводные камни, скрытые рифы и опасные отмели (обр. в знач.: скрытая опасность/препятствие, серьёзная угроза) | 面试的时候最重要的是灵巧地绕过暗礁险滩还把自己的缺点变成优点。 | Важно уметь ловко обходить подводные камни на собеседовании и превращать свои минусы в плюсы. | Подводные камни - это образное выражение скрытых опасностей или препятствий, которые трудно предвидеть. Это обстоятельства, которые явно не видны или незаметны, но существенно влияют на исход дела, причём негативным образом. Идиома произошла от сравнения невидимых, неочевидных опасностей и трудностей с настоящими подводными камнями под водой, над которыми плывёт корабль. На глаз эти камни не видны, но задев их, корабль может сесть на мель или потерпеть крушение. |
| 亲密无间 | Бесконечно близкий (обр. в знач.: неразлучные друзья, друзья не разлей вода, кого водой не разольешь) | 他们两人年少时就在一起长大, 无怪他们是亲密无间的朋友。 | Они с малых лет росли вместе, неудивительно, что они друхья не разлей вода. | Выражение впервые упоминается в "Ханьшу" - исторической хронике династии Хань с 260 г. до н. э. по 20 г. н. э., которая входит в состав серии хроник "Эршисы ши". В 49 г. до н.э. на престол взошёл одиннадцатый император империи Хань в Китае - Юань-ди. Его наставником был известный учёный-конфуцианец Сяо Ван. Однажды друг Сяо Вана совершил преступление, и сам Сяо Ван был вовлечён в это, однако император не решился судить своего наставника и близкого друга. Но вскоре императорский секретарь и главный евнух вновь поймали Сяо на нарушениях и в этот раз добились его разжалования в простолюдины, Сяо лишился должностей, а через год травля довела его до самоубийства. Его оболгали перед императором. Однако император осудил секретаря и евнуха и похоронил Сяо с великими почестями. Юань-ди ещё долго скорбел по Сяо, он каждый год преподносил подношения к его могиле, ухаживал за ней, и в дальнейшем отдал распоряжение своим потомкам заботиться о могиле Сяо. Поэтому автор Ханьшу использовал выражение "не разлей воды" (в дословном переводе: бесконечно близкий), потому что ничто не могло встать между императором и Сяо Ваном, они были неразлучными друзьями. Выражение относится к людям, которые имеют крепкую дружественную связь друг с другом. Обычно их видят всегда вместе и принято считать, что поссорить таких людей невозможно. |
| 竹篮打水一场空 | Носить воду в бамбуковой корзине - остаться ни с чем; переливать из пустого в порожнее (обр. в знач.: заниматься бесполезным делом) | 不管我们怎么努力，到头来，竹篮打水一场空！ | Как бы мы ни старались, это всё равно, что переливать из пустого в порожнее - всё напрасно! | Фразеологизм берёт своё начало в произведении "История красного знамени" Лян Биня. Китайцы издавна использовали бамбук во многих сферах своего быта - в строительстве, для изготовления инструментов и посуды, в том числе плели корзины. "Носить воду в бамбуковой корзине" — это делать заведомо пустое и безрезультативное дело, заниматься бесполезной работой, потому что бамбуковая корзина недостаточно плотная, она имеет множество отверстий, через которые вытекает вода. То есть носить воду в ёмкости, которая сильно протекает - бесполезно, она вся вытечет по пути. Употребляется в случае, когда чья-то работа бесполезна или усилия сделать что-либо никогда не увенчаются успехом, что означает, что человек занимается совершенно бесполезным делом. |
| 怒发冲冠 | От гнева волосы упёрлись в шапку (обр. в знач.: быть мрачнее тучи, быть вне себя от злости) | 我的邻居在我们的狗偷了他的报纸时怒发冲冠。 | Мой сосед был мрачнее тучи, когда наша собака стащила его газету. | "От гнева волосы упёрлись в шапку" - эта идиома выражает крайнюю степень злости, означает, что человек вне себя от гнева. А начало своё она берёт из следующей истории. В эпоху Воюющих царств к правителю царства Чжао попала драгоценная яшма, называемая нефритовым диском Хэ. Узнав об этом, князь царства Цинь прислал чжаосскому правителью письмо, в котором предлагал отдать пятнадцать городов в обмен на эту драгоценную яшму. Тогда правитель Чжао призвал к себе сановника Линь Сянжу, чтобы посоветоваться. Линь Сянжу сказал: «Цинь—сильное царство, Чжао—слабое, нельзя не согласиться». Положение было безвыходное, правитель Чжао сказал: «Ну, что же делать? Кто мог бы справиться с этим?». Линь Сянжу ответил: «Если вы не наметили никого другого, я сам бы вызвался ехать в Цинь с яшмой. Сладится дело с городами—оставлю им драгоценность, не сладится – обязуюсь в целости и сохранности привезти яшму назад». Князь Цинь с презрением отнёсся к послу из Чжао Линь Сянжу. Держа в руке яшму, князь Цинь не хотел с ней расставаться. Линь Сянжу увидев это, понял, что князь Цинь и не думает отдавать города, он так сильно разозлился, что волосы на его голове встали дыбом. Тогда он выступил вперёд и сказал: «Великий государь, у яшмы есть один изъян, позвольте, я покажу вам». Князь Цинь протянул ему яшму. Линь Сянжу взял яшму, отступил на несколько шагов назад, оперся о колонну и гневно сказал: «Вы просто издеваетесь надо мной, а про обещанные города даже не упомянули! Я думаю, в ваших поступках, государь, нет искренности. Если вы сейчас вздумаете отобрать у меня яшму силой, я её разобью!». Циньский князь подумал, что жёсткий метод действий тут не подойдёт, он отослал посла в резиденцию для гостей отдохнуть. На следующий день, Линь Сянжу приказал слуге спрятать яшму и тайком возвращаться в Чжао. Узнав об этом, князь Цинь подумал: «Если казнить Линь Сянжу, яшмы нам не видать, это только испортит отношения между нашими царствами. Тогда придется позволить ему вернуться домой». Таким образом, царство Цинь не отдало Чжао пятнадцать городов, а царство Чжао также не передало Цинь нефритовый диск Хэ. |
| 前怕龙，后怕虎 | Спереди бояться дракона, а позади - тигра (обр. в знач.: у страха глаза велики; всё время чего-то бояться) | 这事要放开胆量去做，前怕龙，后怕虎的，什么也做不成。 | Это дело требует смелости, если будешь бояться всего подряд, ничего не достигнешь. | Фразеологизм "спереди бояться дракона, а позади - тигра" берёт своё начало в произведении Фэн Вэймина "Впечатления от аудиенции у Сына Неба". Он означает, что человек, охваченный страхом, везде видит опасность, за спиной ему мерещется тигр, а впереди - дракон. Страх — естественное чувство человека, которое издавна помогало выживать. Если безоружный древний человек видел страшного зверя — пугался и убегал. Так страх спасал ему жизнь. Но бывает и чрезмерный, преувеличенный страх. Порой люди склонны бояться даже того, чего нет, видеть неприятности на пустом месте, переживать о мнимой опасности. В таких случаях и будет уместна данная идиома. То есть человек рисует в своем воображении большее, чем это есть на самом деле. |
| 这山望着那山高 | С этой горы кажется, что та гора выше (обр. в знач.: хорошо там, где нас нет; у соседа трава зеленее) | 人都是这山望着那山高，对自己的状况没有满足的时候。 | Люди склонны считать, что хорошо там, где нас нет, когда их не устраивает их нынешнее положение. | Данная идиома берёт своё начало в хрониках «Люйши чуньцю» авторства Люй Бувэя: "Альпинист, уже взобравшийся на очень высокую гору, оглядевшись по сторонам, видит ещё более высокую гору". Обычно употребляется в случае, когда человек не удовлетворён тем, что уже имеет. Ему кажется, что другие люди добились большего, имеют лучшие условия или что им больше везёт по жизни и т.д. Также может употребляться в значении, когда человек достигнув одной цели, уже ставит себе следующую (видит вершину повыше). |
| 以德报德 | Платить добром за добро (обр. в знач.: за мной не заржавеет; не остаться в долгу у кого-то; долг платежом красен) | 假如他帮我的忙，那么我就帮他的忙，以德报德嘛。 | Если он поможет мне, я помогу ему, за мной не заржавеет. | Данное выражение происходит из главной книги конфуцианства "Лунь Юй", составленной учениками Конфуция. Некто спросил Конфуция: «Правильно ли говорят, что за зло нужно платить добром?» Учитель сказал: «А чем же тогда платить за добро? За зло надо платить по справедливости, а за добро — добром». Используется, чтобы дать понять, что ответные действия (благодарность, возврат долга) не заставят себя ждать, т.е. человек в долгу не останется. |